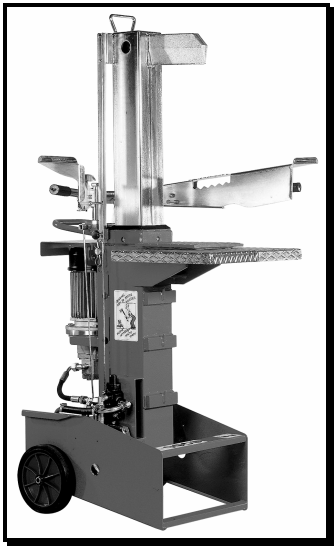
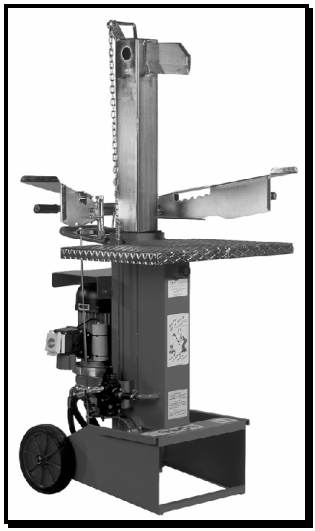
Manuale Istruzioni	Macchina spaccalegna	Junior / Senior
Instruction manual	Wood splitting machine	Junior / Senior
Betriebsanleitung	Holzspalter	Junior / Senior

Senior model
Mod. Senior





Junior model
Mod. Junior

SPACCALEGNA
WOODSPLITTER
HOLZSPALTER
JUNIOR
SENIOR

B.3 S.r.l.
Via U. Giordano N° 56
37050 Vallese di Oppeano (VR) Italia
Tel. 0039 045 6984123 - Fax 0039 045 6984118
http://www.b3srl.it e-mail : b3srl@b3srl.it

REVISIONE N° 01 REVISION N° 01 ÜBERARBEITUNG NR. 01	01 Settembre 2002 01 September 2002 1. September 2002

LA RIPRODUZIONE TOTALE O PARZIALE DI QUESTO LIBRETTO E' VIETATA **B.3 S.r.l.**
THIS MANUAL MAY NOT BE REPRODUCED IN FULL OR IN PART **B.3 S.r.l.**
JEDE VOLLST. ODER TEILW. REPRODUKTION DIESES HANDBUCHS IST UNTERSAGT **B.3 S.r.l.**

q **PRESENTAZIONE:**

Gentile cliente,
La ringraziamo per la fiducia riservataci acquistando il nostro prodotto. Le possiamo assicurare che la Sua scelta è caduta su una macchina che noi produciamo con la massima cura e quindi d'altissima qualità, e la cui efficienza e la lunga durata viene da noi garantita. La invitiamo tuttavia a leggere attentamente il presente libretto che è parte integrante della macchina; in esso troverà le istruzioni per facilitarne l'uso, per mantenerla a lungo in efficienza e per ottenere i migliori risultati. Questo libretto deve accompagnare la macchina in ogni suo spostamento o rivendita, e deve essere a portata di mano dell'operatore per una rapida consultazione ogni qualvolta sia necessario. Egli ha il compito di mantenerlo integro e in buone condizioni d'utilizzo. In particolare, sarà importante che la Sua attenzione si soffermi sulle norme e raccomandazioni di sicurezza in esso contenute. Esse dovranno essere scrupolosamente rispettate per la Sua sicurezza e quella degli altri.

La Ditta costruttrice si riserva il diritto di apportare modifiche alla macchina in qualsiasi momento e senza alcun preavviso.

I diritti di riproduzione e d'adattamento totale o parziale con qualsiasi mezzo, sono riservati e vietati senza autorizzazione scritta della Ditta costruttrice.

q **INTRODUCTION:**

Dear customer,
Thank you for choosing our product. You have selected a top quality machine which has been built with maximum care and is guaranteed for its efficiency and long working life. Please read this manual carefully as it forms an integral part of the machine; it contains the instructions for use, for long-term efficient maintenance and for getting top results. It must be kept with the machine whenever it is moved or sold, and must be readily available to the operator for rapid consultation whenever necessary. The operator is responsible for its upkeep in a good usable condition. Particular attention must be paid to the safety norms and recommendations contained within. They must be scrupulously followed for the safety of the operator and others.

The Manufacturer reserves the right to modify the machine at any time and without prior notice.

The rights for total or partial reproduction and adaptation in any way are reserved and prohibited without written authorisation from the Manufacturer.

q **PRÄSENTATION:**

Sehr geehrter Kunde,
wir danken Ihnen, dass Sie sich für eines unserer Produkte entschieden haben. Sie haben eine Maschine gewählt, die von uns mit größter Sorgfalt und hervorragender Qualität gebaut wurde und für deren hohe Leistung und lange Lebensdauer wir garantieren. Wir ersuchen Sie, dieses Handbuch, das wesentlicher Bestandteil der Maschine ist, aufmerksam zu lesen. Es enthält Anweisungen für den Gebrauch, die langfristige Erhaltung eines störungsfreien Betriebs und den Erhalt optimaler Leistung. Das Handbuch muss die Maschine bei jedem Ortswechsel oder Weiterverkauf begleiten. Der Bediener muss es stets griffbereit halten, damit er im Bedarfsfall rasch darin nachschlagen kann. Der Bediener hat dafür zu sorgen, dass es vollständig und unversehrt aufbewahrt wird. Insbesondere sind die darin enthaltenen Sicherheitsbestimmungen und Vorsichtsmaßregeln beachten, deren strikte Einhaltung für die Sicherheit des Bedieners und anderer Personen erforderlich ist.

Der Hersteller behält sich das Recht vor, jederzeit unangekündigte Änderungen an der Maschine vorzunehmen.

Eine vollständige oder teilweise Reproduktion und Adaption gleich mit welchen Mitteln ist ohne schriftliche Genehmigung des Herstellers untersagt.

LA RIPRODUZIONE TOTALE O PARZIALE DI QUESTO LIBRETTO E' VIETATA **B.3 S.r.l.**
THIS MANUAL MAY NOT BE REPRODUCED IN FULL OR IN PART **B.3 S.r.l.**
JEDE VOLLST. ODER TEILW. REPRODUKTION DIESES HANDBUCHS IST UNTERSAGT **B.3 S.r.l.**

Manuale Istruzioni	Macchina spaccalegna	Junior / Senior
Instruction manual	Wood splitting machine	Junior / Senior
Betriebsanleitung	Holzspalter	Junior / Senior

LE NORME DI SICUREZZA INTERNAZIONALI OBBLIGANO IL CLIENTE DI PRENDERE CONOSCENZA DI QUESTO MANUALE PRIMA DI UTILIZZARE LA MACCHINA E DI RISPETTARE LE NORME DI SICUREZZA IN ESSO CONTENUTE .

THE CUSTOMER IS BOUND BY INTERNATIONAL SAFETY NORMS TO STUDY THIS MANUAL BEFORE USING THE MACHINE AND TO FOLLOW THE SAFETY NORMS LISTED WITHIN

DER KUNDE IST DURCH DIE INTERNATIONALE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN DAZU VERPFLICHTET, DIESES HANDBUCH VOR BENUTZUNG DER MASCHINE AUFMERKSAM DURCHZULESEN UND DIE DARIN ENTHALTENEN SICHERHEITSVORSCHRIFTEN ZU BEACHTEN.

INDICE:	*INDEX:*	*INHALT:*	*Pag./S.*
Sicurezza e norme generali	Safety and general norms	Sicherheit und Allgemeine Vorschriften	4
Simbologia	Symbols	Symbole	8
Segnaletica di sicurezza	Safety indications	Warnzeichen	10
Dichiarazione del costruttore e dati tecnici	Manufacturer's declaration and technical specifications	Erklärungen des Herstellers und Technische Daten	12
Controlli prima dell'uso	Checks before use	Kontrollen vor Arbeitsbeginn	15
Istruzioni per l'uso	Instructions for use	Inbetriebnahme	16
Manutenzione	Maintenance	Wartung	21
Stoccaggio e ricerca guasti	Storage and troubleshooting	Lagerug und Störungssuche	24
Trasporto e norme di garanzia	Transportation and guarantee norms	Transport und Garantiebestimmungen	27
Schema elettrico	Wiring diagram	Elektrischer Schaltplan	29
Schema idraulico	Hydraulic system	Hydraulischer Schaltplan	31
Tavole e catalogo ricambi	Tables and spare parts catalogue	Tafel und Ersatzteile	33

LA RIPRODUZIONE TOTALE O PARZIALE DI QUESTO LIBRETTO E' VIETATA **B.3 S.r.l.**
THIS MANUAL MAY NOT BE REPRODUCED IN FULL OR IN PART **B.3 S.r.l.**
JEDE VOLLST. ODER TEILW. REPRODUKTION DIESES HANDBUCHS IST UNTERSAGT **B.3 S.r.l.**

q SICUREZZA:

Prima di iniziare qualsiasi operazione, leggere attentamente questo libretto in modo da conoscere perfettamente la macchina, i suoi impieghi e le eventuali controindicazioni. In caso di dubbi chiedere spiegazione a personale qualificato o direttamente alla ditta costruttrice che sarà sempre a vostra disposizione. La mancata osservanza o la trascuratezza delle norme di sicurezza, possono essere causa d'incidenti nell'uso e nella manutenzione della macchina.
Utilizzare la macchina esclusivamente per gli impieghi per la quale è stata costruita evitando di manomettere o forzare le parti che la compongono.

La ditta costruttrice non si fa carico di danni, a persone o cose, avvenute per inadempienza nella lettura o nella messa in pratica di quanto descritto in questo libretto.

q NORME GENERALI:

§ Gli spaccalegna di nostra produzione sono dotati di sistemi di sicurezza che, in accordo con le norme internazionali, proteggono l'operatore da possibili incidenti.
§ E' vietato rimuovere le segnalazioni adesive poste sulle macchine.
§ E' vietato rimuovere o modificare i sistemi di sicurezza.

q SAFETY:

Read this manual carefully before using the machine to become familiar with it and its use and possible contraindications. If in doubt, seek clarification from qualified personnel or directly from the Manufacturer, who always remains at your disposal. The failure to observe or negligence of safety norms can cause accidents during use or maintenance of the machine.

Use the machine exclusively for its designed purposes. Do not tamper or force its component parts.

The Manufacturer shall not be held responsible for damage to people or things caused by negligence in reading or putting into practice the contents of this manual.

q GENERAL NORMS:

§ Our wood splitting machines are equipped with safety systems which protect the operator from potential accidents in accordance with international norms.
§ The stickers on the machines must not be removed.
§ The safety systems must not be removed or modified.

q SICHERHEIT:

Lesen Sie vor Arbeitsbeginn dieses Handbuch aufmerksam durch, um sich mit der Maschine, ihrer Verwendung und den eventuellen Risiken vertraut zu machen. Wenden Sie sich im Zweifelsfall an qualifiziertes Fachpersonal oder direkt an den Hersteller, der stets zu Ihrer Verfügung steht. Die Missachtung oder Vernachlässigung der Sicherheitsvorschriften kann zu Unfällen während des Betriebs und der Wartung der Maschine führen.

Verwenden Sie die Maschine ausschließlich für die Zwecke, für die sie gebaut wurde, vermeiden Sie unerlaubte Einsätze und wirken Sie niemals mit Gewalt auf die Maschinenbauteile ein.

Der Hersteller haftet nicht für Personen- oder Sachschäden, die durch fehlende Kenntnis des Handbuchs und die Nichtumsetzung der darin enthaltenen Vorschriften verursacht werden.

q ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN:

§ Unsere Holzspalter sind mit Sicherheitssystemen ausgestattet, die den internationalen Unfallschutzvorschriften entsprechen und den Bediener schützen.
§ Die Warnaufkleber auf der Maschine dürfen nicht entfernt werden.
§ Die Sicherheitssysteme dürfen nicht ausgebaut oder verändert werden.

LA RIPRODUZIONE TOTALE O PARZIALE DI QUESTO LIBRETTO E' VIETATA **B.3 S.r.l.**
THIS MANUAL MAY NOT BE REPRODUCED IN FULL OR IN PART **B.3 S.r.l.**
JEDE VOLLST. ODER TEILW. REPRODUKTION DIESES HANDBUCHS IST UNTERSAGT **B.3 S.r.l.**

§ Nel caso in cui l'operatore non abbia familiarità con la macchina, è sua responsabilità chiedere al rivenditore una dimostrazione pratica e la descrizione delle prime istruzioni d'uso.

§ La macchina è progettata e costruita per il funzionamento con un unico operatore.

§ Assicurarsi che la zona di lavoro abbia una superficie piana e vi sia spazio per operare in sicurezza.

§ Indossare abiti attillati in modo da evitare pericolo di impigliamento durante le operazioni di lavoro e manutenzione.

§ Prima di iniziare a lavorare, controllare il corretto funzionamento del sistema di sicurezza; in caso contrario non procedere all'impiego della macchina.

§ Non lavorare esposti alla pioggia e non spaccare legna inzuppata d'acqua.

§ In caso di riparazioni, manutenzioni oppure quando lo spaccalegna non è utilizzato, è assolutamente necessario che esso sia staccato dalle fonti di movimento (staccare la spina dalla corrente elettrica, per quelli con motore elettrico oppure staccare il cardano, per quelli con presa di forza al trattore).

v **Modelli con alimentazione elettrica:**

§ Non utilizzare lo spaccalegna in ambienti umidi oppure quando esposto alla pioggia.

§ If the operator is not familiar with the machine, it is his responsibility to ask the retailer for a practical demonstration and description of the initial instructions for use.

§ The machine is designed and built to be used by a single operator.

§ Ensure that the work area has a flat surface with enough space to work in safety

§ Wear tight-fitting clothing to avoid getting it entangled during work or maintenance.

§ Check that the safety system is in full working order before starting work. Do not use the machine if it is not.

§ Do not work if exposed to rain and do not cut wet wood.

§ For repairs, maintenance or when the woodsplitter is not being used, it must be disconnected from all sources of movement (for electric motor models remove the plug from the electric socket and for the tractor-powered models remove the universal joint).

v **Electric-powered models:**

§ Do not use the woodsplitter in damp environments or if exposed to rain.

§ Ist der Bediener nicht mit seiner Maschine vertraut, trägt er die Verantwortung, sich an den Händler für eine praktische Demonstration und eine Erläuterung der wichtigsten Gebrauchsanweisungen zu wenden.

§ Die Maschine wurde konzipiert und gebaut, um von einer einzigen Person bedient zu werden.

§ Sicherstellen, dass der Arbeitsbereich eben ist und ausreichend Platz für ein sicheres Arbeiten zur Verfügung steht.

§ Anliegende Kleidung tragen, um zu vermeiden, während der Bedienung der Maschine oder während Wartungsarbeiten hängen zu bleiben.

§ Vor Arbeitsbeginn die Funktionstüchtigkeit der Sicherheitssysteme prüfen; anderenfalls die Maschine nicht benutzen.

§ Nicht im Regen arbeiten und kein durchnässtes Holz spalten.

§ Der Holzspalter muss bei Reparaturen, Wartungen oder bei Nichtbenutzung unbedingt von den Antriebsquellen getrennt werden (Netzstecker ziehen bei Elektromotor oder Kardanwelle abkuppeln bei Traktorantrieb).

v **Stromversorgte Modelle:**

§ Den Holzspalter nicht in feuchten Umgebungen oder bei Regen benutzen.

LA RIPRODUZIONE TOTALE O PARZIALE DI QUESTO LIBRETTO E' VIETATA **B.3 S.r.l.**
THIS MANUAL MAY NOT BE REPRODUCED IN FULL OR IN PART **B.3 S.r.l.**
JEDE VOLLST. ODER TEILW. REPRODUKTION DIESES HANDBUCHS IST UNTERSAGT **B.3 S.r.l.**

§ Nel caso lo spaccalegna sia usato in ambienti chiusi, accertarsi che essi siano liberi di gas, fumi o vapori infiammabili.

§ Durante la movimentazione fare attenzione a non danneggiare l'interruttore e la presa di corrente. Nel caso abbiano subito degli urti, oppure siano stati danneggiati, prima di utilizzare la macchina, devono essere fatti riparare e controllare da un tecnico qualificato.

§ Prima di inserire la presa elettrica alla spina, assicurarsi che l'impianto elettrico dal quale si preleva la corrente sia provvisto di protezioni di sicurezza previste dalle leggi vigenti nel paese di installazione.

§ Assicurarsi che la tensione e la frequenza dell'impianto elettrico corrisponda a quello indicato sulla targhetta del motore.

§ Non utilizzare cavi, prolunghe o prese difettose, o non rispondenti all'assorbimento elettrico della macchina ed alle norme di sicurezza in vigore nel Vostro Paese.

§ Predisporre il cavo posizionandolo su una superficie piana ed in modo che non intralci la sicurezza, la postazione di lavoro e non possa subire danni durante le operazioni di lavoro.

§ Collegare la spina alla rete elettrica solamente quando si è pronti ad iniziare a lavorare.

§ Non arrestare la macchina staccando la spina del cavo: spegnere prima l'interruttore, e quindi staccare il cavo d'alimentazione.

§ If the woodsplitter is used indoors, check that the area is free from inflammable gases, smoke or vapours.

§ Be careful not to damage the switch and power socket when moving the machine. If damage is caused by knocks, have the machine repaired and checked by a qualified technician before use.

§ Before plugging in, ensure that the source electrical system is equipped with the safety protection required by the laws in force in the country of installation.

§ Ensure that the voltage and frequency of the electrical system correspond to the indications on the engine plate.

§ Do not use cables, extension cables or sockets which are faulty or do not conform to the electric absorption of the machine and the safety norms in force in your country.

§ Prepare the cable by placing it on a flat surface where it cannot compromise safety in the work place and cannot be damaged during work.

§ Only connect the plug to the electrical system when ready to begin work.

§ Do not stop the machine by pulling out the cable plug: turn off the switch first.

§ Wird der Holzspalter in geschlossenen Räumen benutzt, sicherstellen, dass sie frei von Gasen, Rauchgasen oder entzündlichen Dämpfen sind.

§ Bei der Beförderung der Maschine darauf achten, den Schalter und die Steckdose nicht zu beschädigen. Wurde die Maschine Stößen oder Beschädigungen ausgesetzt, ist vor der Benutzung eine Reparatur bzw. Kontrolle durch einen qualifizierten Techniker erforderlich

§ Vor dem Anschließen des Netzsteckers sicherstellen, dass die elektrische Anlage mit den im Installationsland vorgeschriebenen Schutzschaltern versehen ist.

§ Sicherstellen, dass Spannung und Frequenz der Stromversorgungsanlage den Angaben auf dem Typenschild des Motors entsprechen.

§ Keine Netzkabel, Verlängerungskabel oder Steckdosen benutzen, die defekt sind oder den im Benutzungsland geltenden Sicherheitsvorschriften nicht entsprechen.

§ Das Kabel auf einer ebenen Fläche auslegen, damit es die Sicherheit des Arbeitsplatzes nicht beeinträchtigt und während des Arbeitens nicht beschädigt werden kann.

§ Den Netzstecker erst kurz vor Arbeitsbeginn anschließen.

§ Die Maschine nicht durch Ziehen des Steckers ausschalten. Zuerst den Hauptschalter ausschalten, dann das Netzkabel ausstecken.

LA RIPRODUZIONE TOTALE O PARZIALE DI QUESTO LIBRETTO E' VIETATA **B.3 S.r.l.**
THIS MANUAL MAY NOT BE REPRODUCED IN FULL OR IN PART **B.3 S.r.l.**
JEDE VOLLST. ODER TEILW. REPRODUKTION DIESES HANDBUCHS IST UNTERSAGT **B.3 S.r.l.**

§ Nel caso d'inceppamenti del cuneo in eventuali nodi del legno, è assolutamente necessario staccare l'alimentazione elettrica prima di operare per il distacco del ceppo.

§ In caso d'incendio non usare l'acqua: staccare l'alimentazione elettrica ed usare esclusivamente estintori a polvere polivalente.

v **Modelli con presa di forza da giunto cardanico:**

§ Prima di collegare la macchina all'attacco a tre punti del trattore, verificare che il peso della macchina sia adeguato al trattore alla quale deve essere collegata. Il peso della macchina è riportato sulla targhetta del costruttore (Massa).

§ Controllare che la macchina sia ben collegata all'attacco a tre punti.

§ Durante il trasporto deve essere mantenuta una guida dolce evitando brusche accelerazioni, frenate o curve.

§ Fare attenzione durante le manovre affinché non si provochino incidenti o danni ad altri ed alla macchina stessa.

§ Il cardano deve essere collegato solamente quando il motore del trattore è fermo.

§ Usare solamente cardani omologati ed adeguati all'uso dello spaccalegna. Inoltre il cardano deve essere completo delle protezioni di sicurezza originali perfettamente integre.

§ Non rimuovere le protezioni dei cardani.

§ If the wedge gets jammed in knots in the wood, the machine must be disconnected from the power supply before clearing the blockage.

§ In the event of fire do not use water: disconnect from the power supply and only use polyvalent powder extinguishers.

v **Models with universal joint socket:**

§ Check the weight of the machine is suitable for the tractor before connecting it to the three-point tractor socket. The weight of the machine is shown on the Manufacturer's plate.

§ Check the machine is well connected to the three-point socket.

§ Drive steadily during transportation avoiding sudden acceleration, braking and turning.

§ Be careful during manoeuvres to prevent accidents or damage to the machine or other people.

§ The universal joint must only be connected when the tractor engine is off.

§ Only use approved universal joints suitable for use with woodsplitting machines. The universal joint must also have its original safety devices fully intact.

§ Do not remove the universal joint safety devices.

§ Falls sich der Spaltkeil in Astknoten verklemmt, ist unbedingt der Strom auszuschalten, bevor der Spaltkeil aus dem Holz befreit wird.

§ Im Brandfall nicht mit Wasser löschen, sondern den Strom ausschalten und ausschließlich Trockenlöschgeräte (Polyvalent) verwenden.

v **Modelle mit Kardanwellen-antrieb:**

§ Vor dem Anschluss der Maschine an die Dreipunktkupplung des Traktors prüfen, ob das Gewicht der Maschine dem Traktor angepasst ist. Das Gewicht ist auf dem Typenschild des Herstellers angegeben.

§ Sicherstellen, dass die Maschine ordnungsgemäß an der Dreipunktkupplung angeschlossen ist.

§ Während des Transports vorsichtig fahren und ruckartiges Beschleunigen und Bremsen bzw. plötzliche Richtungswechsel vermeiden.

§ Stets vorsichtig manövrieren, um Unfälle, Schäden an der Maschine oder Verletzungen von Personen zu vermeiden.

§ Die Kardanwelle nur anschließen, wenn Traktor nicht läuft.

§ Nur zugelassene und für die Verwendung mit Holzspaltern geeignete Kardanwellen einsetzen. Die Kardanwelle muss außerdem mit ihren vollständig intakten Original-Schutzvorrichtungen ausgestattet sein.

§ Die Schutzeinrichtungen dürfen nicht von der Kardanwelle entfernt werden.

LA RIPRODUZIONE TOTALE O PARZIALE DI QUESTO LIBRETTO E' VIETATA **B.3 S.r.l.**
THIS MANUAL MAY NOT BE REPRODUCED IN FULL OR IN PART **B.3 S.r.l.**
JEDE VOLLST. ODER TEILW. REPRODUKTION DIESES HANDBUCHS IST UNTERSAGT **B.3 S.r.l.**

§ Non sostare nella zona di rotazione del cardano durante il suo funzionamento.

§ Verificare che il numero di giri in uscita al trattore non superi quelli indicati sulla targhetta della macchina (Max 540 giri / minuto).

v **Modelli con motore endotermico:**

§ In aggiunta a quanto indicato nelle norme generali di protezione personale, è raccomandato l'uso di tappi di protezione dell'udito o dispositivi omologhi.

§ Non operare con la macchina, in ambienti chiusi. I gas di scarico sono nocivi e possono produrre incoscienza e quindi pericolo per l'operatore. Se necessario operare in ambiente chiuso o coperto, accertandosi che vi sia un'adeguata aerazione e che, in ogni caso, non siano respirati i gas di scarico.

§ Non operare in presenza di gas, fumi o vapori infiammabili.

§ Durante il rifornimento di combustibile, il motore deve essere spento.

q **SIMBOLOGIA:**

Nella consultazione del presente libretto, fare particolare attenzione a tutti quei punti preceduti da simboli studiati per attirare l'attenzione dell'utilizzatore; essi hanno lo scopo di evidenziare la natura dei potenziali pericoli, il modo di evitarli o ridurne il rischio e le eventuali conseguenze.

§ Keep the universal joint rotation area clear during use

§ Check the tractor output revs do not exceed the figure on the machine plate (max. 540 revs / min.)

v **Models with internal combustion engine:**

§ In addition to the general norms for personal safety, the use of ear-plugs or similar devices is recommended.

§ Do not use the machine in enclosed spaces. The discharge gases are noxious and can cause loss of consciousness and danger for the operator. If use in an enclosed or covered area is necessary, make sure there is adequate ventilation and that the discharge gases are not inhaled.

§ Do not use if there are inflammable gases, smoke or vapours.

§ The engine must be switched off during refuelling.

q **SYMBOLS:**

While reading this manual, pay particular attention to points preceded by symbols for special consideration by the user; they highlight potential dangers and how to avoid them or reduce the risk and possible consequences.

§ Sich nicht im Drehbereich der Kardanwelle aufhalten, während diese in Betrieb ist.

§ Sicherstellen, dass die Drehzahl am Ausgang des Traktors nicht größer ist, als am Typenschild angegeben (max. 540 U/min).

v **Modelle mit Verbrennungsmotor:**

§ Neben der Beachtung der allgemeinen Schutzvorschriften für das Personal wird die Verwendung von Ohrstöpseln oder eines gleichwertigen Gehörschutzes empfohlen.

§ Nicht in geschlossenen Räumen mit der Maschine arbeiten. Die Abgase sind gesundheitsschädlich, können zur Bewusstlosigkeit führen und stellen deshalb eine Gefahr für den Bediener dar. Ist es trotzdem erforderlich, in einem geschlossenen oder überdachten Bereich zu arbeiten, für eine ausreichende Belüftung sorgen. Abgase auf keinen Fall einatmen.

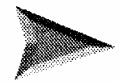
§ Nicht in der Nähe von entzündlichen Gasen, Rauchgasen oder Dämpfen arbeiten.

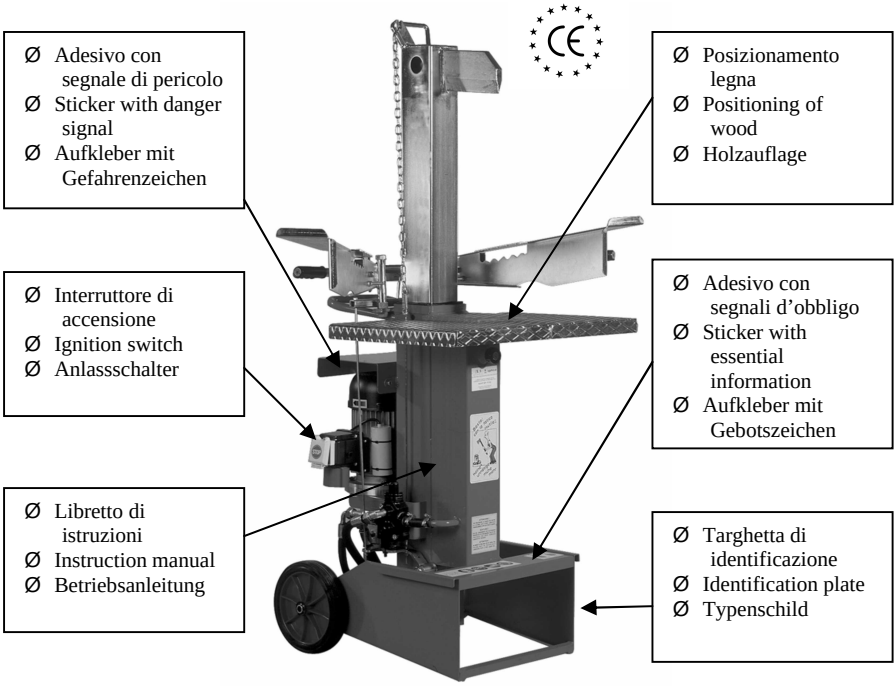
§ Beim Auftanken muss der Motor ausgeschaltet sein.

q **SYMBOLE:**

Beim Lesen dieses Handbuchs besonders auf jene Textstellen achten, denen Symbole vorangestellt sind. Diese dienen dazu, die Aufmerksamkeit des Bedieners zu wecken. Sie weisen auf potentielle Gefahren hin und liefern Informationen zur Vermeidung bzw. Einschränkung von Risiken und deren eventuellen Folgen.

LA RIPRODUZIONE TOTALE O PARZIALE DI QUESTO LIBRETTO E' VIETATA **B.3 S.r.l.**
THIS MANUAL MAY NOT BE REPRODUCED IN FULL OR IN PART **B.3 S.r.l.**
JEDE VOLLST. ODER TEILW. REPRODUKTION DIESES HANDBUCHS IST UNTERSAGT **B.3 S.r.l.**

	q **Evidenziano situazioni o comportamenti pericolosi che potrebbero causare lesioni gravi alle persone.** q **Highlight dangerous situations or behaviour which could cause serious injuries to people.** q **Weisen auf gefährliche Situationen und Verhaltensweisen hin, die bei Nichtbeachtung zu schweren Verletzungen führen können.**
	q **Evidenziano situazioni o comportamenti pericolosi che potrebbero causare danni alle cose.** q **Highlight dangerous situations or behaviour which could cause damage to things.** q **Weisen auf gefährliche Situationen und Verhaltensweisen hin, die bei Nichtbeachtung zu Sachschäden führen können.**
	q **Evidenziano suggerimenti di carattere tecnico, utili per facilitare determinate operazioni.** q **Highlight technical suggestions, useful for carrying out certain operations.** q **Weisen auf nützliche technische Hinweise zur Erleichterung bestimmter Arbeitsgänge hin.**



LA RIPRODUZIONE TOTALE O PARZIALE DI QUESTO LIBRETTO E' VIETATA **B.3 S.r.l.**
THIS MANUAL MAY NOT BE REPRODUCED IN FULL OR IN PART **B.3 S.r.l.**
JEDE VOLLST. ODER TEILW. REPRODUKTION DIESES HANDBUCHS IST UNTERSAGT **B.3 S.r.l.**

q **SEGNALETICA DI SICUREZZA:**

Le parti della macchina considerate pericolose sono evidenziate con delle etichette adesive che favoriscono visivamente la natura del pericolo.

q **SAFETY SIGNS:**

Potentially dangerous machine components are highlighted by stickers which indicate the type of danger.

q **WARNZEICHEN :**

Die als gefährlich erachteten Maschinenteile sind mit Aufklebern hervorgehoben, die visuell auf die Art der Gefahr hinweisen.

	q **Assicurarsi dell'integrità di queste etichette; in caso di deterioramento provvedere alla loro sostituzione.** q **Ensure that these stickers remain intact; replace them if damaged.** q **Sicherstellen, dass diese Aufkleber unbeschädigt und lesbar sind; bei Bedarf erneuern.**

q **PERICOLO:**
q **DANGER:**
q **GEFAHR:**

	Ø **Attenzione, organi in movimento.** Ø **Warning – moving parts.** Ø **Achtung, bewegliche Maschinenteile.**		Ø **Attenzione, scatola sotto tensione.** Ø **Warning – live box.** Ø **Achtung, Kasten unter Strom.**

q **OBBLIGO:**
q **ESSENTIAL INFORMATION:**
q **SICHERHEITSANWEISUNGEN:**

	Ø **Indossare guanti di protezione.** Ø **Wear protective gloves.** Ø **Schutzhandschuhe tragen.**		Ø **Usare protezioni acustiche.** Ø **Use hearing protection.** Ø **Gehörschutz tragen.**
	Ø **Indossare calzature pesanti da lavoro.** Ø **Wear heavy work shoes.** Ø **Schwere Arbeitsschuhe tragen.**		Ø **Indossare occhiali di protezione.** Ø **Wear protective goggles.** Ø **Schutzbrille tragen.**

LA RIPRODUZIONE TOTALE O PARZIALE DI QUESTO LIBRETTO E' VIETATA **B.3 S.r.l.**
THIS MANUAL MAY NOT BE REPRODUCED IN FULL OR IN PART **B.3 S.r.l.**
JEDE VOLLST. ODER TEILW. REPRODUKTION DIESES HANDBUCHS IST UNTERSAGT **B.3 S.r.l.**

q **CARATTERISTICHE DELLA MACCHINA:**

Una targhetta adesiva posta sul telaio riporta:

Ø Ragione sociale ed indirizzo della ditta costruttrice
Ø Marchio CE
Ø Modello
Ø Numero di serie
Ø Anno di costruzione
Ø Dati tecnici

q **MACHINE CHARACTERISTICS:**

A sticker on the frame indicates:

Ø Name and address of the Manufacturer
Ø CE mark
Ø Model
Ø Serial number
Ø Year of manufacture
Ø Technical specifications

q **MERKMALE DER MASCHINE:**

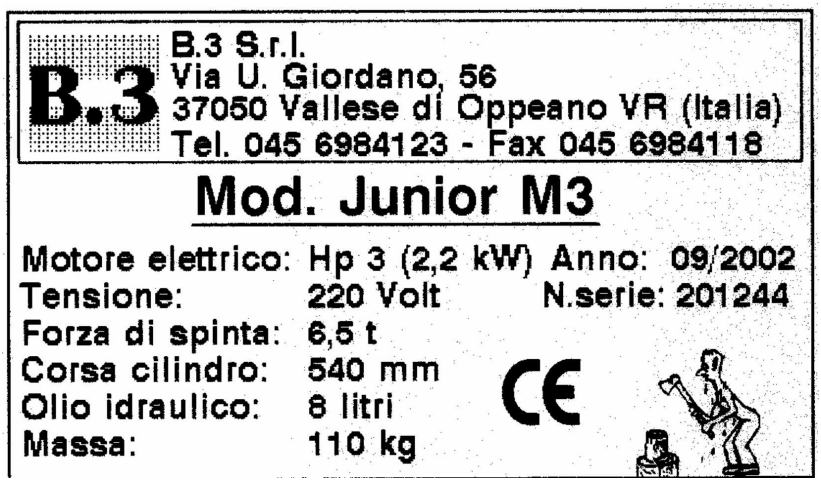
Das Klebeschild auf dem Rahmen enthält folgende Daten:

Ø Name und Adresse des Herstellers
Ø CE-Kennzeichnung
Ø Modell
Ø Seriennummer
Ø Fabrikationsjahr
Ø Technische Daten

ØEsempio di targhetta tipo:

ØExample of plate:

ØBeispiel eines Typenschilds:


B.3
B.3 S.r.l.
Via U. Giordano, 56
37050 Vallese di Oppeano VR (Italia)
Tel. 045 6984123 - Fax 045 6984118
Mod. Junior M3
Motore elettrico: Hp 3 (2,2 kW) Anno: 09/2002
Tensione: 220 Volt N.serie: 201244
Forza di spinta: 6,5 t
Corsa cilindro: 540 mm
Olio idraulico: 8 litri
Massa: 110 kg
CE

LA RIPRODUZIONE TOTALE O PARZIALE DI QUESTO LIBRETTO E' VIETATA **B.3 S.r.l.**
THIS MANUAL MAY NOT BE REPRODUCED IN FULL OR IN PART **B.3 S.r.l.**
JEDE VOLLST. ODER TEILW. REPRODUKTION DIESES HANDBUCHS IST UNTERSAGT **B.3 S.r.l.**

Electric motor/Elektromotor :	Hp 3 (2,2 kW)	Year/Jahr:	09/2002
Voltage/Spannung :	220 Volt	Serial number/Seriennummer:	201244
Thrust power/Schubkraft :	6,5 t		
Cylinder stroke/Zylinderhub :	540 mm		
Hydraulic oil/Hydrauliköl :	8 litres		
Weight/Gewicht :	110 kg		

q **DICHIARAZIONI DEL COSTRUTTORE:**

La **B.3 srl** dichiara che le istruzioni contenute nel presente libretto e le caratteristiche della macchina:

Modello: Spaccalegna

Tipo: Junior e Senior

Sono conformi a quanto prescritto dalle Direttive europee 89 / 392 / CEE, 91 / 368 / CEE, 93 / 44 / CEE e 93 / 68 / CEE.
Si dichiara inoltre che: Sono state osservate le disposizioni di legge in materia di sicurezza e che il costruttore non è responsabile per le modifiche o variazioni apportate alle macchine da terzi, successivamente alla vendita.

q **MANUFACTURER'S DECLARATION:**

B.3 srl declares that the instructions contained in this manual and the characteristics of the machine:

Model: Woodsplitter

Type: Junior and Senior

Conform to European Directives 89 / 392 / CEE, 91 / 368 / CEE, 93 / 44 / CEE and 93 / 68 / CEE. Furthermore, the safety provisions required by law have been observed. The Manufacturer is not responsible for modifications or changes to the machines by third parties following sale.

q **ERKLÄRUNGEN DES HERSTELLERS:**

B.3 srl erklärt, dass die in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen und die Merkmale der Maschine:

Modell: Holzspalter

Typ: Junior und Senior

den Anforderungen der Richtlinien 89/392/EWG, 91/368/EWG, 93/44/EWG und 93/68/EWG entsprechen. Der Hersteller erklärt außerdem, dass die gesetzlich vorgesehenen Sicherheitsvorschriften eingehalten wurden und dass er nicht für Umrüstungen oder Änderungen an der Maschine haftet, die von Dritten nach Verkauf vorgenommen wurden.

LA RIPRODUZIONE TOTALE O PARZIALE DI QUESTO LIBRETTO E' VIETATA **B.3 S.r.l.**
THIS MANUAL MAY NOT BE REPRODUCED IN FULL OR IN PART **B.3 S.r.l.**
JEDE VOLLST. ODER TEILW. REPRODUKTION DIESES HANDBUCHS IST UNTERSAGT **B.3 S.r.l.**

q **DATI TECNICI / TECHNICAL DATA / TECHNISCHE DATEN :**

Modello **Model** **Modell**	**Ingombro (cm)** **Dimensions (cm)** **Abmessungen (cm)**	**Peso (kg)** **Weight (kg)** **Gewicht (kg)**	**Forza di spinta (t)** **Thrust power (t)** **Schubkraft (t)**
Junior C1	56 x 78 x 102	70	5,5
Junior EM2	56 x 78 x 102	90	5,5
Junior EM3	56 x 78 x 102	90	6
Junior XM3	56 x 78 x 102	105	6
Junior M3	65 x 78 x 102	110	6,5
Junior M4	65 x 78 x 102	110	8
Super Junior M3	65 x 78 x 102	110	8
Junior S1H	65 x 100 x 102	120	6
Super Junior S1H	65 x 100 x 102	120	8
Junior T1	65 x 78 x 102	110	8
Junior T1M	65 x 78 x 102	110	8
Junior TN1	65 x 78 x 102	90	7
Junior D3	65 x 78 x 102	125	6,5 - 8
Junior D4	65 x 78 x 102	125	8
Senior M3	61 x 88 x 140	160	8,5
Senior M4	61 x 88 x 140	160	10
Super Senior M3	61 x 88 x 140	160	10
Senior S1H5	61 x 110 x 140	170	8
Senior S1H6	61 x 110 x 140	170	9
Senior T1	61 x 88 x 140	160	10
Senior T1M	61 x 88 x 140	160	10
Senior TN1	61 x 88 x 140	140	9
Senior D3	61 x 88 x 140	185	8,5 - 10
Senior D4	61 x 88 x 140	185	10

LA RIPRODUZIONE TOTALE O PARZIALE DI QUESTO LIBRETTO E' VIETATA **B.3 S.r.l.**
THIS MANUAL MAY NOT BE REPRODUCED IN FULL OR IN PART **B.3 S.r.l.**
JEDE VOLLST. ODER TEILW. REPRODUKTION DIESES HANDBUCHS IST UNTERSAGT **B.3 S.r.l.**

q **DATI TECNICI / TECHNICAL DATA / TECHNISCHE DATEN :**

Modello **Model** **Modell**	**Corsa cuneo (cm)** **Wedge stroke (cm)** **Spalthub (cm)**	**Olio (litri)** **Oil (litres)** **Öl (Liter)**	**Tensione (V)** **Voltage (V)** **Spannung (V)**	**Assorbimento (kW)** **Absorption (kW)** **Aufnahme (kW)**
Junior C1	54	4,5	220	2,2
Junior EM2	55	5	220	2
Junior EM3	55	5	220 / 380	2,2
Junior XM3	55 / 80 / 105	6	220 / 380	2,2
Junior M3	55	8	220 / 380	2,2
Junior M4	55	8	380	3
Super Junior M3	55	8	220	2,2
Junior S1H	55	8	/	4
Super Junior S1H	55	8	/	4
Junior T1	55	8	/	/
Junior T1M	55	8	/	/
Junior TN1	55	/	/	/
Junior D3	55	8	220 / 380	2,2
Junior D4	55	8	380	3
Senior M3	55 / 70 / 85 / 105	14	220 / 380	2,2
Senior M4	55 / 70 / 85 / 105	14	380	3
Super Senior M3	55 / 70 / 85 / 105	14	220	2,2
Senior S1H5	55 / 70 / 85 / 105	14	/	4
Senior S1H6	55 / 70 / 85 / 105	14	/	4,8
Senior T1	55 / 70 / 85 / 105	14	/	/
Senior T1M	55 / 70 / 85 / 105	14	/	/
Senior TN1	55 / 70 / 85 / 105	14	/	/
Senior D3	55 / 70 / 85 / 105	14	220 / 380	2,2
Senior D4	55 / 70 / 85 / 105	14	380	3

LA RIPRODUZIONE TOTALE O PARZIALE DI QUESTO LIBRETTO E' VIETATA **B.3 S.r.l.**
THIS MANUAL MAY NOT BE REPRODUCED IN FULL OR IN PART **B.3 S.r.l.**
JEDE VOLLST. ODER TEILW. REPRODUKTION DIESES HANDBUCHS IST UNTERSAGT **B.3 S.r.l.**

	Ø È assolutamente vietato l'utilizzo del cuneo a croce per tronchi di diametro inferiore a 18 cm. **Ø It is strictly forbidden to use a cross wedge for logs with a diameter of less than 18 cm.** **Ø Es ist streng verboten, das Spaltkreuz für Stämme mit einem Durchmesser von weniger als 18 cm zu benutzen.**

	Ø Non manomettere la macchina o utilizzarla per scopi diversi dalla sua destinazione originale. **Ø Do not tamper with the machine or use it for purposes other than the original designed use.** **Ø Die Maschine nicht auf unzulässige Art oder für unsachgemäße Zwecke verwenden.**

	Ø L'utilizzo della macchina con poco o senza olio idraulico può provocare seri danni alla macchina. **Ø Use of the machine with little or no hydraulic oil can cause serious damage.** **Ø Die Verwendung der Maschine mit wenig oder ohne Hydrauliköl kann schwere Schäden verursachen.**

	Ø Ogni operazione di regolazione o manutenzione deve essere fatta a macchina spenta. **Ø Any adjustment or maintenance work must be carried out with the machine switched off.** **Ø Alle Regulierungs- und Wartungsarbeiten müssen bei ausgeschalteter Maschine erfolgen.**

q **CONTROLLI PRIMA DELL'USO:**

Per tutte le configurazioni controllare:
1) Che il livello dell'olio idraulico sia corretto.
2) Che le maniglie siano libere nel loro movimento.
3) Il movimento del cuneo: premere contemporaneamente verso il basso, e con tutte due le mani, le due leve di comando, quindi rilasciarle.
4) Che la macchina sia ben stabile sul terreno.

q **CHECKS BEFORE USE:**

For all configurations check that:
1) The hydraulic oil level is correct.
2) The handles move freely.

3) The wedge moves correctly by pressing the two control levers down at the same time using both hands and then releasing them.

4) The machine is stably positioned on the ground.

q **KONTROLLEN VOR ARBEITSBEGINN:**

Bei allen Maschinen-ausführungen prüfen, dass:
1) der Ölstand korrekt ist;
2) sich die Griffe ungehindert bewegen lassen;
3) sich der Spaltkeil ordnungsgemäß bewegt, wenn die beiden Bedienhebel mit beiden Händen gleichzeitig nach unten gedrückt und dann losgelassen werden.
4) die Maschine stabil auf dem Boden steht.

LA RIPRODUZIONE TOTALE O PARZIALE DI QUESTO LIBRETTO E' VIETATA **B.3 S.r.l.**
THIS MANUAL MAY NOT BE REPRODUCED IN FULL OR IN PART **B.3 S.r.l.**
JEDE VOLLST. ODER TEILW. REPRODUKTION DIESES HANDBUCHS IST UNTERSAGT **B.3 S.r.l.**

Per i modelli elettrici controllare:

1) Che le parti elettriche siano completamente asciutte.

2) Che il cavo d'alimentazione elettrica abbia le caratteristiche compatibili con l'assorbimento del motore, sia perfettamente integro e sia correttamente inserito nella spina.

3) Che il motore elettrico (380 V) giri nella direzione corretta (vedere freccia di riferimento che si trova vicino a l motore).

Per i modelli a cardano controllare:

1) Che il cardano sia perfettamente collegato al trattore.

2) Che la macchina sia ben collegata ai 3 punti del trattore.

Per i modelli con motore endotermico controllare:

1) Che il motore abbia il carburante e l'olio necessario per il funzionamento.

q **ISTRUZIONI PER L'USO:**

1) Posizionare correttamente la macchina sul terreno.

2) A seconda del modello:

- Collegare la macchina alla rete elettrica;
- Collegare la macchina al trattore con il cardano;
- Collegare la macchina alle tubazioni idrauliche del trattore.

3) A seconda del modello:

- Avviare il motore elettrico premendo l'apposito pulsante o l'interruttore posto a lato della macchina;
- Avviare il motore del trattore;
- Avviare il motore endotermico;

For the electric models check that:

1) The electric parts are completely dry.

2) The electric power cable is compatible with the engine absorption, in good condition and correctly inserted in the socket.

3) The electric motor (380 V) rotates in the correct direction (see the arrow near the engine for reference).

For the universal joint models check that:

1) The universal joint is properly connected to the tractor.

2) The machine is well connected to the three-point tractor socket.

For the internal combustion engine models check that:

1) The engine has enough fuel and oil to work.

q **INSTRUCTIONS FOR USE:**

1) Position the machine correctly on the ground.

2) Depending on the model:

- connect the machine to the electricity supply
- connect the machine to the tractor with a universal joint
- connect the machine to the hydraulic pipes on the tractor.

3) Depending on the model:

- start the electric motor by pressing the button or switch on the side of the machine
- start the tractor engine
- start the internal combustion engine.

Bei den Elektromodellen prüfen, dass:

1) die elektrischen Bauteile vollkommen trocken sind;

2) das Netzkabel für die Aufnahme des Motors geeignet, vollkommen intakt und richtig im Stecker eingesteckt ist;

3) der Elektromotor (380 V) in die richtige Richtung dreht (siehe Bezugspfeil neben dem Motor).

Bei Modellen mit Kardanwelle prüfen, dass:

1) die Kardanwelle ordnungsgemäß am Traktor angeschlossen ist;

2) die Maschine richtig an der Dreipunktkupplung des Traktors angeschlossen ist.

Bei Modellen mit Verbrennungsmotor prüfen, dass:

1) der Motor genügend Brennstoff und Öl für den Betrieb hat.

q **INBETRIEBNAHME:**

1) Die Maschine korrekt am Boden aufstellen.

2) Je nach Modell:

- an das Stromnetz anschließen;
- über die Kardanwelle an den Traktor anschließen;
- an den Hydraulikleitungen des Traktors anschließen.

3) Je nach Modell:

- den Elektromotor mit der Taste oder dem Schalter seitlich an der Maschine einschalten;
- den Traktormotor einschalten;
- den Verbrennungsmotor einschalten.

LA RIPRODUZIONE TOTALE O PARZIALE DI QUESTO LIBRETTO E' VIETATA **B.3 S.r.l.**
THIS MANUAL MAY NOT BE REPRODUCED IN FULL OR IN PART **B.3 S.r.l.**
JEDE VOLLST. ODER TEILW. REPRODUKTION DIESES HANDBUCHS IST UNTERSAGT **B.3 S.r.l.**

4) Controllare che tutto funzioni regolarmente e non vi siano dei rumori irregolari.
5) Provare il movimento del cuneo premendo contemporaneamente verso il basso e con tutte due le mani, le due leve di comando, quindi rilasciarle.
6) Premendo le leve verso il basso il cuneo scenderà ed effettuerà, quando posizionato il ceppo, l'operazione di spaccatura. Rilasciando le leve il coltello risalirà nella sua posizione d'altezza massima, automaticamente.
7) Quindi iniziare le operazioni di spaccatura.

4) Check that everything operates properly and there are no erratic noises.

5) Check the wedge movement by pressing down the two control levers at the same time with both hands and then releasing them.

6) Press the levers down to lower the wedge and split the wood when it is positioned. The wedge is automatically raised when the levers are released.
7) It's time to start cutting.

4) Sicherstellen, dass alles ordnungsgemäß funktioniert und keine betriebsfremden Geräusche hörbar sind.
5) Die Bewegung des Spaltkeils prüfen, indem die beiden Bedienhebel gleichzeitig mit beiden Händen nach unten gedrückt und dann losgelassen werden.
6) Drückt man die Hebel nach unten, fährt der Spaltkeil nieder und führt, wenn ein Holzstamm eingelegt ist, die Spaltung aus. Durch Loslassen der Hebel fährt der Spaltkeil automatisch in seine obere Position zurück.
7) Dann mit dem Holzspalten beginnen.

Ø Con clima molto freddo (temperatura inferiore a 0° C) manovrare più volte le maniglie in modo da fare dei cicli di lavoro a vuoto, per far scaldare un po' l'olio, prima di iniziare il lavoro.
Ø With cold temperatures (less than 0°C) carry out several dry runs with the levers to heat up the oil before starting work.
Ø Wenn es sehr kalt ist (Temperaturen unter 0° C), die Hebel mehrmals im Trockenlauf betätigen, um das Öl vor Arbeitsbeginn etwas anzuwärmen.

8) Si consiglia di avvicinare alla macchina, nella posizione più comoda, i ceppi da tagliare.
9) Porre un ceppo alla volta sul piano di lavoro in posizione verticale.
10) Allargare e quindi avvicinare le leve in modo da bloccare bene il ceppo.
11) Premere verso il basso le due leve di comando, contemporaneamente e con tutte due le mani.

8) Place the logs to be cut near the machine in a convenient position.

9) Put one log at a time vertically on the work surface.
10) Open and then close the levers to fix the log in place well.
11) Press the two control levers down at the same time with both hands.

8) Es wird empfohlen, die zu schneidenden Stämme leicht erreichbar neben die Maschine zu legen.
9) Jeweils einen Holzstamm senkrecht auf den Arbeitstisch stellen.
10) Die Hebel öffnen und dann schließen, um den Holzstamm einzuspannen.
11) Die beiden Bedienhebel mit beiden Händen gleichzeitig nach unten drücken.

LA RIPRODUZIONE TOTALE O PARZIALE DI QUESTO LIBRETTO E' VIETATA **B.3 S.r.l.**
THIS MANUAL MAY NOT BE REPRODUCED IN FULL OR IN PART **B.3 S.r.l.**
JEDE VOLLST. ODER TEILW. REPRODUKTION DIESES HANDBUCHS IST UNTERSAGT **B.3 S.r.l.**

12) Terminato l'abbassamento del cuneo, togliere la pressione sulle leve, attendere il completo ritorno nella posizione iniziale del cuneo, quindi allargarle e riporre a terra i pezzi spaccati.
13) Ricominciare l'operazione con un altro ceppo.

12) After lowering the wedge, release the pressure on the levers, wait for the wedge to rise fully, open the levers and remove the split pieces.

13) Repeat the procedure with another log.

12) Nach Absenken des Spaltkeils den Druck der Hebel ablassen, den vollständigen Rücklauf des Spaltkeils in die Ausgangsposition abwarten und die gespaltenen Teile auf den Boden legen.
13) Diesen Vorgang mit einem weiteren Holzstamm wiederholen.

Ø E' assolutamente vietato usare, oppure aiutarsi con altre parti del corpo (piedi, ginocchia, ecc.) per premere verso il basso le due leve di comando.
Ø It is strictly forbidden to use other parts of the body (feet, knees etc.) in any way to press the two control levers down.
Ø Es ist streng verboten, zum Niederdrücken der Bedienhebel andere Körperteile (Füße, Knie, usw.) zu benutzen oder zu Hilfe zu nehmen.

Ø I ceppi di legno hanno forme varie ed irregolari. E' opportuno che, prima di iniziare l'operazione di spaccatura, essi siano sistemati nel modo più appropriato per una più corretta operazione. Nel caso in cui il ceppo tendesse a scivolare via durante il ciclo di lavoro, allentare immediatamente la pressione sulle leve di comando, attendere il rientro del cuneo e quindi rimettere il ceppo in una posizione migliore.
Ø Logs can be different shapes and sizes. Before starting work, it is advisable to trim them as appropriate for easier and better cutting. If the log starts slipping during work, release the pressure on the control levers immediately, wait for the wedge to rise and reposition the log.
Ø Holzstämme haben unterschiedliche und ungleichmäßige Formen. Es wird deshalb empfohlen, sie zweckmäßig zu positionieren, damit sie korrekt gespalten werden können. Falls der Holzstamm beim Arbeiten wegzurutschen droht, muss sofort der Druck von den Bedienhebeln abgelassen und das Heben des Spaltkeils abgewartet werden, um den Holzstamm danach in die richtige Lage zu bringen.

Ø Vi è la possibilità che durante l'operazione di spaccatura, il cuneo possa incepparsi in eventuali nodi del legno. Spegnere la macchina e staccare il legno dal cuneo, riposizionandolo in modo da evitare i nodi.
Ø During splitting, the wedge may jam in a knot in the wood. Turn off the machine, remove the wood from the wedge and reposition it to avoid the knots.
Ø Beim Spalten ist es möglich, dass sich der Spaltkeil in Astknoten verklemmt. Die Maschine anhalten, das Holz vom Spaltkeil entfernen und den Stamm so positionieren, dass der Keil nicht auf die Astknoten trifft.

LA RIPRODUZIONE TOTALE O PARZIALE DI QUESTO LIBRETTO E' VIETATA **B.3 S.r.l.**
THIS MANUAL MAY NOT BE REPRODUCED IN FULL OR IN PART **B.3 S.r.l.**
JEDE VOLLST. ODER TEILW. REPRODUKTION DIESES HANDBUCHS IST UNTERSAGT **B.3 S.r.l.**

Ø Quando il cuneo s'inceppa, oppure quando si noterà che lo sforzo richiesto alla macchina è troppo elevato, è opportuno non mantenere in pressione la macchina per più di 3 – 4 secondi: un tempo maggiore potrebbe danneggiare qualche elemento idraulico.

Ø If the wedge jams or the machine seems to be operating under considerable strain, do not keep the machine running for more than 3-4 seconds, otherwise the hydraulic system could be damaged.

Ø Wenn sich der Spaltkeil verklemmt oder wenn man bemerkt, dass die Maschine zu stark belastet wird, sollte man sie nicht mehr als 3-4 Sekunden unter Druck lassen, da sonst das Hydrauliksystem beschädigt werden kann.

q **Come ridurre la corsa del cuneo:**

Nel caso si abbiano dei ceppi di lunghezza inferiore alla massima corsa del cuneo, nel mod. Junior è possibile ridurre la sua corsa di lavoro accorciando la lunghezza della catenella di controllo della corsa posta nel fianco della colonna porta – cuneo (fig. 1), oppure, nei modelli Senior, registrandone la corsa attraverso il blocco posto sull' apposita asticella (fig. 2). Questa operazione può essere eseguita mettendo un ceppo di dimensione ridotta rispetto alla corsa sul piano di lavoro, quindi avvicinare il cuneo al ceppo ed arrestare il motore con l'apposito interruttore. A questo punto si dovrà ri-agganciare la catena in un anello intermedio per i mod Junior, oppure, fermando il blocco in altra posizione sull'asticella per i mod. Senior. In questo modo il coltello farà un escursione inferiore a quella normale e si ridurranno i tempi di lavoro. Nei modelli con piano di lavoro mobile, esso potrà essere utilizzato o meno a seconda delle dimensioni del ceppo da spaccare.

q **How to reduce the wedge stroke:**

If there are logs shorter than the maximum wedge stroke, the length of the stroke control chain on the side of the blade-holder column can be reduced on the Junior model or the stroke can be adjusted on Senior models using the stop on the shaft (fig. 2). This procedure can be carried out by putting a log smaller than the stroke length on the work surface, lowering the wedge to the log and switching the engine off. Then hook the chain back onto a middle ring for the Junior models or fix the stop in another position on the shaft for the Senior models. In this way the wedge moves less than normal thereby reducing the work time. Use of the movable work surface on relevant models depends on the size of the log to be split.

q **Wie man den Spalthub verkleinert:**

Hat man kürzere Holzstämme, als der maximale Hub des Spaltkeils erreicht, kann beim Modell Junior der Spalthub durch Verkürzen der seitlich an der Säule angebrachten Kette (Abb. 1) oder bei den Modellen Senior über die Arretierung an der Stange (Abb. 2) verkleinert werden. Bei diesem Vorgang einen kürzeren Holzstamm als der Spalthub auf den Arbeitstisch stellen, den Spaltkeil auf den Holzstamm zuführen und den Motor ausschalten. Dann bei den Modellen Junior die Kette in einem Zwischenring einhaken oder bei den Modellen Senior die Arretierung in einer anderen Position auf der Stange feststellen. Auf diese Weise wird der Spaltkeil auf einen geringeren Hub als gewöhnlich eingestellt und die Arbeitszeit wird verkürzt. Bei Modellen mit Wipptisch kann je nach Größe des zu spaltenden Holzstamms entschieden werden, ob der Wipptisch verwendet werden soll, oder nicht.

LA RIPRODUZIONE TOTALE O PARZIALE DI QUESTO LIBRETTO E' VIETATA **B.3 S.r.l.**
THIS MANUAL MAY NOT BE REPRODUCED IN FULL OR IN PART **B.3 S.r.l.**
JEDE VOLLST. ODER TEILW. REPRODUKTION DIESES HANDBUCHS IST UNTERSAGT **B.3 S.r.l.**

- **Non lasciare mai la macchina in funzione incustodita.**
- **Do not leave the machine unattended when working.**
- **Die Maschine während des Betriebs nie unbeaufsichtigt lassen.**

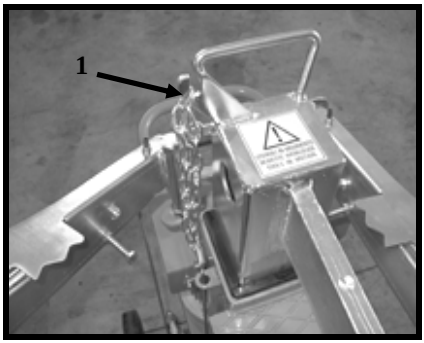


Abb. 1 Modell

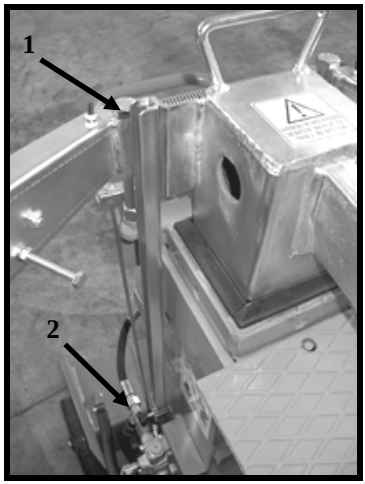


Fig./Abb. 2
Modell Senior

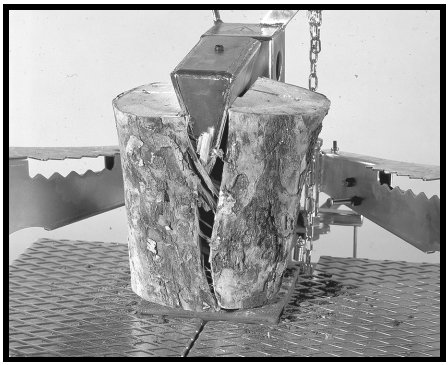


Fig./Abb. A

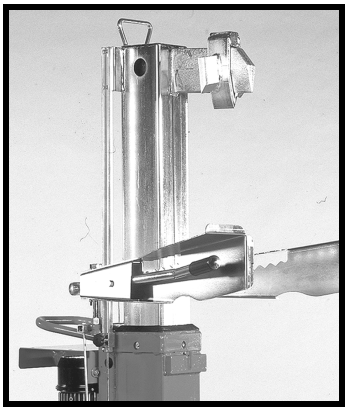


Fig./Abb. B

LA RIPRODUZIONE TOTALE O PARZIALE DI QUESTO LIBRETTO E' VIETATA **B.3 S.r.l.**
THIS MANUAL MAY NOT BE REPRODUCED IN FULL OR IN PART **B.3 S.r.l.**
JEDE VOLLST. ODER TEILW. REPRODUKTION DIESES HANDBUCHS IST UNTERSAGT **B.3 S.r.l.**

Ø Durante le operazioni di taglio mantenere a debita distanza le altre persone ed, in particolare, i bambini.
Ø Keep other people, especially children, at a safe distance whilst splitting wood.
Ø Während des Holzspaltens müssen anwesende Personen und vor allem Kinder, zur Einhaltung eines Sicherheitsabstands angehalten werden.

q MANUTENZIONE:

La macchina è costruita e progettata per un utilizzo estremamente economico per cui non richiede particolari interventi di manutenzione.
E' Necessario che lavori sempre con il serbatoio dell'olio a livello (circa a ¾ della sua capacità totale).

CONTROLLARE:

Su tutte le macchine:
Verificare il livello dell'olio, a cuneo tutto abbassato, tramite il tappo di livello (2 fig. 3) posto sulla parte alta del serbatoio. Il livello deve risultare appena sotto il tappo. Per i mod. Junior X / C1 e Senior il serbatoio è collocato orizzontalmente dietro la colonna fissa (1 fig. 4): Verificare il livello d'olio tramite l'astina unita al tappo.

- Il rabbocco o il riempimento avviene tramite la bocchetta posta nella parte alta del serbatoio (1 fig. 3 / pag. 23) per i modelli Junior; oppure, tramite la corrispondente bocchetta posta sopra il serbatoio orizzontale per i modelli Junior X / C1 e Senior (1 fig. 4 / pag. 23).

q MAINTENANCE:

The machine is designed and built to be economic in use and so requires no special maintenance procedure.
However, always work with the oil tank about ¾ full.

CHECKS:

With the wedge fully lowered, check the oil level using the cap (2 fig. 3) on the upper part of the tank. The level should fall just below the cap. On the Junior X/C1 and Senior models the tank is located horizontally behind the fixed column (1 fig. 4). Check the oil level using the dip stick joined to the cap.

- Top up or fill using the opening on the upper part of the tank (1 fig. 3 page 23) for Junior models, or the hole over the horizontal tank for Junior models X and C1 and Senior models (1 fig. 4 / page 23).

q WARTUNG:

Die Maschine wurde für einen äußerst wirtschaftlichen Gebrauch konzipiert und gebaut, weshalb keine besonderen Wartungseingriffe erforderlich sind.
Bei Maschinenbetrieb muss jedoch der Öltank stets zu ¾ gefüllt sein.

KONTROLLEN:

Für alle Maschinen:
Den Ölstand bei vollständig abgesenktem Spaltkeil am Füllstopfen (2 Abb. 3) im oberen Bereich des Tanks prüfen. Der Stand muss bis knapp unter den Stopfen reichen. Bei den Modellen Junior X / C1 und Senior befindet sich der Tank in Querlage hinter der festen Säule (1 Abb. 4). Den Ölstand mit dem am Stopfen angebrachten Messstab prüfen.

- Das Nach- oder Vollfüllen erfolgt bei den Modellen Junior am Füllstutzen im oberen Bereich des Tanks (1 Abb. 3 / S. 23) oder bei den Modellen Junior X /C1 und Senior am Füllstutzen auf dem Tank in Querlage (1 Abb. 4 / S. 23).

LA RIPRODUZIONE TOTALE O PARZIALE DI QUESTO LIBRETTO E' VIETATA **B.3 S.r.l.**
THIS MANUAL MAY NOT BE REPRODUCED IN FULL OR IN PART **B.3 S.r.l.**
JEDE VOLLST. ODER TEILW. REPRODUKTION DIESES HANDBUCHS IST UNTERSAGT **B.3 S.r.l.**

- Lo scarico dell'olio avviene togliendo il tappo a vite posto nella parte bassa del serbatoio (3 fig. 3).
- Il livello dell'olio idraulico deve essere controllato almeno ogni 5 ore di lavoro e comunque ad ogni turno di lavoro.
- La tenuta dei raccordi e dei tubi dell'olio prima di ogni ciclo di lavoro.
- L'usura delle superfici di scorrimento dei pattini; ed eventuali giochi eccessivi devono essere fatti controllare o sostituiti dal Vostro rivenditore.
- Il filo della lama del cuneo, se necessaria la sua affilatura, rivolgeteVi al Vostro rivenditore.
- Ogni 250 ore di lavoro si consiglia la sostituzione dell'olio idraulico.

Sulle macchine con motore elettrico:

- Mantenere pulita l'entrata dell'aria di raffreddamento del motore pulendola con un getto di aria compressa seconda del livello di sporcizia, con un getto di aria compressa, pulire la carcassa del motore e l'interruttore elettrico. Nell'impiego dell'aria compressa indossare i dispositivi di protezione individuale (occhiali, maschera antipolvere, ecc.).

Sulle macchine con cardano:

- Sostituire l'olio dopo le prime 35 ore di lavoro, quindi ogni 1000 ore, od almeno una volta all'anno.
- Controllare che non vi siano eventuali perdite.

- Drain the oil by removing the screw cap on the bottom part of the tank (3 fig. 3).
- The hydraulic oil level must be checked at least once every five hours' work and always for each work session.
- Check the fittings and oil pipes before each work session.
- Worn out shoe surfaces and any abnormalities must be checked or replaced by your retailer.
- Check the wedge blade and its sharpness; consult your retailer if necessary.
- Replace the hydraulic oil after every 250 hours of work.

On machines with electric motors:

- Keep the engine cooling air inlet clean by blowing in a jet of compressed air. Depending on the level of dirtiness, use a jet of compressed air to clean the engine body and electric switch. Wear suitable protection (glasses, dustproof mask etc.) when using compressed air.

On machines with universal joint:

- Replace the oil after the first 35 hours of work and thereafter every 1000 hours or at least once a year.
- Check there are no leakages.

- Das Öl wird durch Entfernen der Verschlussschraube im unteren Bereich des Tanks abgelassen (3 Abb. 3).
- Der Stand des Hydrauliköls muss mindestens alle 5 Arbeitsstunden und vor jeder Arbeitsschicht geprüft werden.
- Vor jedem Arbeitszyklus die Dichte der Anschlüsse und Schläuche prüfen.
- Die Laufflächen der Führungsbacken auf ihre Abnutzung und ihr Spiel prüfen und ggf. vom Händler ersetzen bzw. nachstellen lassen.
- Die Schärfe des Spaltkeils prüfen; bei Bedarf den Händler kontaktieren.
- Alle 250 Betriebsstunden das Hydrauliköl auswechseln.

Bei Maschinen mit Elektromotor:

- Die Öffnung der Kühlluft für den Motor sauber halten und mit Druckluft säubern. Je nach dem Grad ihrer Verschmutzung das Motorgehäuse und den elektrischen Schalter mit Druckluft reinigen. Dabei persönliche Schutzausrüstung tragen (Schutzbrille, Gesichtsmaske mit Staubfilter, usw.).

Bei Maschinen mit Kardanwelle:

- Das Öl nach den ersten 35 Betriebsstunden und dann alle 1000 Betriebsstunden oder mindestens einmal pro Jahr wechseln.
- Auf Ölverluste prüfen.

LA RIPRODUZIONE TOTALE O PARZIALE DI QUESTO LIBRETTO E' VIETATA **B.3 S.r.l.**
THIS MANUAL MAY NOT BE REPRODUCED IN FULL OR IN PART **B.3 S.r.l.**
JEDE VOLLST. ODER TEILW. REPRODUKTION DIESES HANDBUCHS IST UNTERSAGT **B.3 S.r.l.**

E' consigliata tuttavia un'accurata pulizia generale della macchina al termine di ogni ciclo di lavoro.
Nel caso sia necessaria la sostituzione di eventuali parti danneggiate od usurate, rivolgeteVi al Vostro rivenditore ed usate solo ed esclusivamente ricambi originali **B.3 srl.**

We recommend cleaning the machine carefully after each work cycle in any case.
When damaged or worn out parts need to be replaced, consult your retailer and only use original **B3** spares.

Es wird empfohlen, die Maschine nach jedem Arbeitszyklus vollständig und gründlich zu reinigen.
Sind beschädigte oder abgenutzte Teile auszuwechseln, sollte man sich an den Händler wenden und ausschließlich Originalersatzteile von **B.3 srl** benutzen.

v **OLIO idraulico:**

E' consigliato usare olio lubrificante vegetale biodegradabile tipo AGIP ECO LUBE MS; in alternativa può essere usato qualsiasi tipo di olio idraulico sempre con caratteristiche simili a quanto citato sopra.

v **OLIO del moltiplicatore:**

Usare oli con classe VG 150 per temperature ambiente tra i 5° ed i 35°C, VG 100 per temperature inferiori.

v **Hydraulic OIL:**

We recommend using biodegradable lubricating oil such as AGIP ECO LUBE MS or similar equivalents.

v **Multiplier OIL:**

Use VG 150 class oils for room temperatures between 5° and 35°C, VG 100 for lower temperatures.

v **Hydraulisches ÖL:**

Es wird empfohlen, biologisch abbaubares, pflanzliches Schmieröl vom Typ AGIP ECO LUBE MS zu verwenden. Als Alternative eignet sich jedes andere gleichwertige Hydrauliköl.

v **ÖL für Übersetzungs-getriebe:**

Öl der Klasse VG 150 für Umgebungstemperaturen zwischen 5° und 35°C und VG 100 für tiefere Temperaturen verwenden.

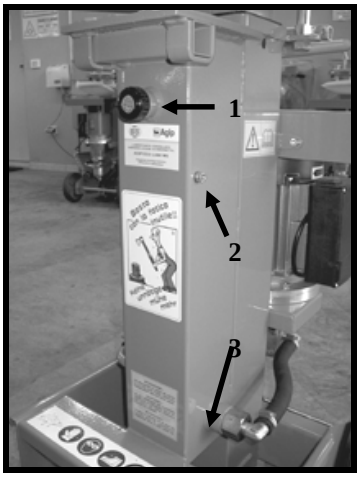


Fig./Abb. 3

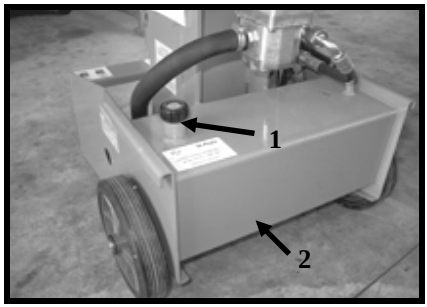


Fig./Abb. 4

LA RIPRODUZIONE TOTALE O PARZIALE DI QUESTO LIBRETTO E' VIETATA **B.3 S.r.l.**
THIS MANUAL MAY NOT BE REPRODUCED IN FULL OR IN PART **B.3 S.r.l.**
JEDE VOLLST. ODER TEILW. REPRODUKTION DIESES HANDBUCHS IST UNTERSAGT **B.3 S.r.l.**

q **STOCCAGGIO:**

Nel caso le macchine debbano rimanere inutilizzate per un lungo periodo (più di tre mesi), è opportuno che esse vengano pulite accuratamente, ingrassate, poste in un luogo asciutto e ricoperte con teli impermeabili.

q **RICERCA GUASTI:**

Al fine di facilitare la soluzione di alcuni problemi che si possono presentare durante l'uso degli spaccalegna, qui di seguito ne vengono riportati alcuni.
Suggeriamo tuttavia di rivolgersi al proprio rivenditore per una diagnosi più approfondita nel caso di guasti molto gravi.

q **STORAGE:**

If the machine is not going to be used for a long period of time (more than three months), it is advisable to clean it carefully, grease it, put it in a dry place and cover it with a waterproof cloth.

q **TROUBLESHOOTING:**

Here is a list of solutions to some problems which can arise during use of the woodsplitter.
In the event of serious faults we advise contacting the retailer for a more detailed appraisal.

q **LAGERUNG:**

Wenn die Maschine für einen längeren Zeitraum nicht benutzt wird (mehr als drei Monate), sollte sie gründlich gereinigt, abgeschmiert und mit undurchlässigen Planen geschützt an einem trockenen Ort abgestellt werden.

q **STÖRUNGSSUCHE:**

Um die Behebung einiger Probleme zu erleichtern, die bei Verwendung des Holzspalters auftreten können, werden nachstehend einige davon aufgeführt.
Wir empfehlen Ihnen jedoch, sich bei schwerwiegenden Störungen an Ihren Händler zu wenden, der eine genaue Diagnose vornimmt.

Ø Qualsiasi operazione di riparazione o manutenzione deve sempre avvenire con la macchina ferma e completamente isolata dalla sua fonte di energia.
Ø All repair and maintenance work must be carried out with the machine switched off and disconnected from its power source.
Ø Die Reparatur- und Wartungsarbeiten müssen stets bei angehaltener und von der Antriebsquelle isolierter Maschine erfolgen.

Ø Non lasciare mai la macchina in funzione incustodita.
Ø Do not leave the machine unattended when working.
Ø Die Maschine nie unbeaufsichtigt lassen.

LA RIPRODUZIONE TOTALE O PARZIALE DI QUESTO LIBRETTO E' VIETATA **B.3 S.r.l.**
THIS MANUAL MAY NOT BE REPRODUCED IN FULL OR IN PART **B.3 S.r.l.**
JEDE VOLLST. ODER TEILW. REPRODUKTION DIESES HANDBUCHS IST UNTERSAGT **B.3 S.r.l.**

GUASTO:

Il motore elettrico non si avvia:

- *CAUSA:* Mancanza di corrente in rete.
- RIMEDIO: Far controllare da un esperto il cavo oppure la rete elettrica.
- *CAUSA:* Il cavo di alimentazione è interrotto.
- RIMEDIO: Sostituire il cavo.
- *CAUSA:* L'interruttore è stato danneggiato.
- RIMEDIO: Sostituire l'interruttore.
- *CAUSA:* Il motore è stato danneggiato da una tensione superiore a quella riportata sulla targhetta di identificazione macchina.
- RIMEDIO: Sostituire il motore elettrico.

FAULT:

The electric motor won't start:

- CAUSE: No power.
- REMEDY: Have the cable or electricity system checked by an expert.
- CAUSE: The power cable is broken.
- REMEDY: Replace the power cable.
- CAUSE: The switch is damaged.
- REMEDY: Replace the switch.
- CAUSE: The motor has been damaged by a higher voltage than the value on the machine identification plate.
- REMEDY: Replace the electric motor.

STÖRUNG:

Der Elektromotor startet nicht:

- *URSACHE:* Stromausfall.
- BEHEBUNG: Das Kabel oder das Stromnetz von einem Fachmann prüfen lassen.
- *URSACHE:* Das Netzkabel ist defekt.
- BEHEBUNG: Das Netzkabel ersetzen.
- *URSACHE:* Der Schalter ist beschädigt.
- BEHEBUNG: Den Schalter ersetzen.
- *URSACHE:* Der Motor wurde durch eine höhere Spannung als auf dem Typenschild der Maschine angegeben beschädigt.
- BEHEBUNG: Den Elektromotor ersetzen.

Ø Attenzione: eventuali prolunghe devono avere almeno una sezione, per filo, di 2,5 mm^2 e non devono essere troppo lunghe (max 15 / 20 m).
Ø Important: extensions must have at least a 2,5 mm^2 section per wire and must not be too long (max. 15 / 20 m).
Ø Achtung: Verlängerungskabel müssen mindestens einen Querschnitt von 2,5 mm^2 haben und dürfen nicht zu lang sein (max. 15-20 m).

LA RIPRODUZIONE TOTALE O PARZIALE DI QUESTO LIBRETTO E' VIETATA **B.3 S.r.l.**
THIS MANUAL MAY NOT BE REPRODUCED IN FULL OR IN PART **B.3 S.r.l.**
JEDE VOLLST. ODER TEILW. REPRODUKTION DIESES HANDBUCHS IST UNTERSAGT **B.3 S.r.l.**

GUASTO:

Lo spaccalegna non da potenza:

- *CAUSA:* Poco olio idraulico.
- RIMEDIO: Riempire il serbatoio contenente l'olio idraulico.
- *CAUSA:* Vi sono delle perdite d'olio.
- RIMEDIO: Controllare i raccordi, eventualmente stringerli o sostituire le guarnizioni di tenuta.
- *CAUSA:* Bassa tensione nella rete elettrica.
- RIMEDIO: Far controllare la rete da un esperto.
- *CAUSA:* Il motore endotermico non funziona a regime.
- RIMEDIO: Verificare che il motore sia tutto accelerato.
- *CAUSA:* Il cuneo è usurato.
- RIMEDIO: Ripristinare il filo del cuneo o sostituirlo.
- *CAUSA:* Il cursore del distributore non viene schiacciato completamente.
- RIMEDIO: Regolare il leveraggio.

FAULT:

The woodcutter has no power:

- CAUSE: Little hydraulic oil.
- REMEDY: Fill the hydraulic oil tank.
- CAUSE: Oil leakages.
- REMEDY: Check the fittings and tighten them or replace the holding gaskets if necessary.
- CAUSE: Low voltage in the electrical system.
- REMEDY: Have the system checked by an export.
- CAUSE: The internal combustion engine won't work at top revs.
- REMEDY: Check the engine is running at top speed.
- CAUSE: The wedge is blunt.
- REMEDY: Resharpen or replace the wedge.
- *CAUSE:* The cursor distributor is not completely pressed down.
- REMEDY: Adjust the linkage.

STÖRUNG:

Der Holzspalter hat keine Antriebskraft:

- *URSACHE:* Wenig Hydrauliköl.
- BEHEBUNG: Den Hydrauliköltank auffüllen.
- *URSACHE:* Ölleckagen.
- BEHEBUNG: Die Anschlüsse prüfen und ggf. festziehen oder die Dichtung erneuern.
- *URSACHE:* Geringe Spannung im Stromnetz.
- BEHEBUNG: Das Stromnetz von einem Fachmann prüfen lassen.
- *URSACHE:* Der Verbrennungsmotor erreicht nicht seine Geschwindigkeit.
- BEHEBUNG: Sicherstellen, dass der Motor mit max. Drehzahl läuft.
- *URSACHE:* Der Spaltkeil ist abgenutzt.
- BEHEBUNG: Schärfen oder ersetzen.
- *URSACHE:* Der Läufer des Verteilers wird nicht vollständig niedergedrückt.
- BEHEBUNG: Das Hebelgestänge regeln.

Ø Non manomettere la macchina o utilizzarla per scopi diversi dalla sua destinazione originale.
Ø Do not tamper with the machine or use it for purposes other than the designed use.
Ø Die Maschine nicht auf unzulässige Weise oder für unsachgemäße Zwecke verwenden.

LA RIPRODUZIONE TOTALE O PARZIALE DI QUESTO LIBRETTO E' VIETATA **B.3 S.r.l.**
THIS MANUAL MAY NOT BE REPRODUCED IN FULL OR IN PART **B.3 S.r.l.**
JEDE VOLLST. ODER TEILW. REPRODUKTION DIESES HANDBUCHS IST UNTERSAGT **B.3 S.r.l.**